

**Tłumaczenie aktu urodzenia nr 704 / 1886**  
(dokument nr 7)

margines: „704. Łomża”

treść: „Działo się w mieście Łomży, dwunastego (dwudziestego czwartego) sierpnia tysiąc osiemset osiemdziesiątego szóstego o godzinie jedenastej rano.

*Stawił się osobiście mieszkaniec miasta Łomży [унекморъ] Joachim Ick Jankielewicz Joszkowicz Goldziuk, czterdzieści trzy lata mający, w obecności świadków, mieszkańców miasta Łomży: Abrama Dawida Szejnkopa, trzydzieści cztery lata, ucznia, i Barucha Meera Szejnkopa, dwadzieścia pięć lat, i okazał nam dziecię płci żeńskiej urodzone w mieście Łomży piętnastego (dwudziestego siódmego) lutego tysiąc osiemset siedemdziesiątego piątego roku o godzinie szóstej rano, ze ślubnej jego małżonki Hai Bejli Lejzorowny z domu Blumberg, trzydzieści osiem lat mającej. Dziecięciu temu przy obrzędzie religijnym nadane zostało imię Jospa. Akt ten z przyczyny niedopatrzenia ojca przed sporządzeniem, [смуже] i świadkom przeczytany, wszyscy podpisali. Ojciec niepiśmienny.”*

#B.M.Szejnkop#      #D.Szejnkop#

#Urzędnik Stanu Cywilnego  
Prezydent M-ta Łomży#  
(podpis nieczytelny)

Uwagi do tłumaczenia:

1. W akcie występuje podwójna datacja: wg kalendarza juliańskiego i wg kalendarza gregoriańskiego.
2. Nie umiem przetłumaczyć wyrazu „szpektor” [шпекторъ] określające ojca.
3. Nie umiem przetłumaczyć wyrazu „Smuże” [смуже].
4. Wyraz „szkolnik”, określający jednego ze świadków, przetłumaczyłem za słownikiem rosyjsko-polskim jako *uczeń*.